

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик,
Правительством Норвегии и Правительством Финляндии о регулировании режима
озера Инари посредством гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски

Москва, 29 апреля 1959 года

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, Правительство
Норвегии и Правительство Финляндии,

учитывая, что в связи с вводом в действие гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски
эти сооружения будут вместо плотины Нискакоски являться устройствами,
регулирующими режим озера Инари, и

желая наилучшим образом обеспечить удовлетворение интересов всех трех сторон при
регулировании режима озера Инари,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими
уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик - Главного инженера
Главного энергетического управления при Госплане СССР Котилевского Дмитрия
Григорьевича;

Правительство Норвегии - Начальника бюро Королевского Министерства иностранных
дел Бельке Ханса Христиана;

Правительство Финляндии - Консультанта Министерства иностранных дел
Генерального Консула Паласто Сойни,

которые после предъявления своих Полномочий, найденных в полном порядке и
должной форме, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Правительство Союза ССР имеет право регулировать режим озера Инари посредством
гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски, указанных на прилагаемой карте
(приложение N 1), в границах уровней регулируемого водоема озера Инари -
минимального +115,67 метра и максимального +118,03 метра.

Эти отметки даны в финской системе высот и относятся к закладной точке +118,04
метра на берегу залива Неллимвуоно озера Инари, отмеченной на прилагаемой карте
(приложение N 2).

Статья 2

Правительство Союза ССР при регулировании режима озера Инари будет
руководствоваться "Правилами регулирования режима озера Инари посредством
гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски", являющимися неотъемлемой частью
настоящего Соглашения (Приложение N 3).

Правительство Союза ССР обязуется заботиться о том, чтобы гидроэлектростанция и плотина Кайтакоски, а также русло реки Паатсо-Йоки между озером Инари и гидроэлектростанцией Кайтакоски находились в таком состоянии, при котором спуск воды из озера Инари в любое время мог осуществляться в соответствии с вышеупомянутыми Правилами.

Статья 3

Если в результате практики эксплуатации гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски или лесосплава, а также в связи с возможным сооружением и эксплуатацией новых электростанций или плотин на реке Паатсо-Йоки появится необходимость внести изменения в Правила, упомянутые в ст. 2 настоящего Соглашения, то эти изменения будут производиться по договоренности между Министерством строительства электростанций СССР, Королевским Норвежским Министерством промышленности и ремесел и Министерством путей сообщения и общественных работ Финляндии. Эти Министерства соответственно именуется далее в настоящем Соглашении и прилагаемых Правилах "Министерство СССР", "Министерство Норвегии" и "Министерство Финляндии".

Статья 4

Правительство Финляндии обязуется не проводить никаких мероприятий и никому не давать разрешения на проведение мероприятий, могущих изменить режим озера Инари или же реки Паатсо-Йоки.

Статья 5

Министерство СССР, Министерство Норвегии и Министерство Финляндии назначают каждое своего представителя, уполномоченного выступать от имени Министерства по вопросам, касающимся осуществления настоящего Соглашения. С этой целью представители Министерства Норвегии и Министерства Финляндии имеют право доступа на территорию Кайтакоски.

Каждое Министерство сообщает о назначении своего представителя Министерством других Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Сотрудники Министерства СССР и Министерства Норвегии имеют право доступа на водомерный пост, находящийся на берегу Неллимвуоно на территории Финляндии, по предъявлении финским пограничным властям удостоверения личности, составленного по прилагаемой к настоящему Соглашению форме (Приложения N 4 и N 5).

Статья 7

В случае возникновения разногласий между Министерством СССР, Министерством Норвегии и Министерством Финляндии относительно применения настоящего Соглашения эти разногласия разрешаются Паритетной комиссией, состоящей из двух членов, назначаемых Министерством СССР, двух членов, назначаемых Министерством Норвегии, и двух членов, назначаемых Министерством Финляндии. Если в Паритетной комиссии не будет достигнуто соглашение, то разногласия будут разрешаться Правительством СССР, Правительством Норвегии и Правительством Финляндии в дипломатическом порядке.

Статья 8

Настоящее Соглашение заменяет:

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндии о регулировании режима озера Инари посредством регулирующей плотины Нискакоски, подписанное в г. Москве 24 апреля 1947 г.;

Протокол, касающийся осуществления Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндии о регулировании режима озера Инари посредством регулирующей плотины Нискакоски от 24 апреля 1947 г., подписанный в г. Хельсинки 29 апреля 1954 г.;

Протокол по изменению Правил регулирования режима озера Инари в связи с эксплуатацией плотины Нискакоски от 24 апреля 1947 г. и Протокола от 29 апреля 1954 г. об изменении пункта 2-го этих Правил, подписанный в г. Осло 24 февраля 1956 г.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в г. Москве 29 апреля 1959 года в трех экземплярах, каждый на русском, норвежском, финском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего вышеуказанные уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

(Подписи)

Приложение N 3. Правила регулирования режима озера Инари посредством гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски

1. Регулирование спуска воды из озера Инари должно производиться таким образом, чтобы уровень воды в озере не превышал +118,03 метра и не опускался ниже +115,67 метра.

Эти отметки относятся к закладной точке +118,04 метра, которая высечена в береговой скале в конце залива Неллимвуоно озера Инари и помечена на карте, приложенной к Соглашению между Правительством СССР, Правительством Норвегии и Правительством Финляндии о регулировании режима озера Инари посредством гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски от 29 апреля 1959 года.

2. Спуск воды из озера Инари должен производиться постоянно в пределах среднесуточных расходов от 120 до 240 кубических метров в секунду, не переходя при этом уровней озера Инари максимального +118,03 метра и минимального +115,67 метра, допуская при этом колебания расходов в створе гидроэлектростанции Раякоски в течение суток в пределах от 80 до 240 кубических метров в секунду.

В целях подготовки озера Инари к приему паводкового стока, во избежание превышения допустимого максимального уровня озера и ограничения величины

паводковых расходов и уровней на реке Паатсо-Йоки ниже створа гидроэлектростанции Раякоски, спуск воды из озера Инари должен производиться на основе составляемых Министерством Финляндии прогнозов и рекомендаций при соблюдении следующих условий:

а) сработка озера Инари до 1 мая доводится до уровня не выше +116,53 метра. При наличии прогноза на весьма многоводный паводок уровень воды в озере Инари должен быть сработан к 1 мая ниже отметки +116,53 метра, однако в период времени с начала января до конца апреля спуск воды из озера не должен превышать 280 кубических метров в секунду;

б) спуск воды из озера Инари после 1 мая может постепенно повышаться, но он не должен превышать 450 кубических метров в секунду до достижения отметки уровня озера Инари +118,03 метра.

При весьма многоводных паводках, если уровень воды в озере Инари угрожает превысить +118,03 метра, сброс воды может быть допущен, как исключение, до 500 кубических метров в секунду, когда уровень воды достигает +117,98 метра. Этот сброс воды является максимальным разрешенным сбросом;

с) после понижения уровня озера Инари до отметки +116,28 метра спуск воды может быть снижен до 75 кубических метров в секунду, а после понижения уровня ниже отметки +115,83 метра - до 45 кубических метров в секунду. Этот спуск воды из озера является минимальным разрешенным.

3. Для проведения ревизии любого из агрегатов гидроэлектростанций на реке Паатсо-Йоки спуск воды из озера может быть в течение не более 15 суток в году снижен до 85 кубических метров в секунду. В период с 1 июня до 15 сентября снижение может осуществляться только при крайней необходимости.

4. При наличии особых условий, а также при необходимости осмотра и ремонта отводящего канала гидроэлектростанции Раякоски, дирекции гидроэлектростанции предоставляется право полностью прекратить спуск воды через створ Раякоски на срок не более 8 часов, о чем, по возможности заблаговременно, должно быть доведено до сведения норвежских пограничных властей.

5. Сплав леса по реке Паатсо-Йоки обеспечивается указанным в первом абзаце пункта 2 расходом от 120 до 240 кубических метров в секунду. В случае особой необходимости, по предъявленной за 10 дней просьбе Финской или Норвежской Стороны, среднесуточный расход должен быть принят не ниже 150 кубических метров в секунду на срок суммарно до 30 дней в году. Запрошенный спуск не должен совпадать с ревизией агрегатов гидроэлектростанций на реке Паатсо-Йоки.

6. Не разрешается внезапно увеличивать или уменьшать спуск воды в таком размере, в результате которого может быть нанесен ущерб частным или общественным интересам.

В многоводные годы Министерство Финляндии должно сообщать Министерству Норвегии данные прогнозов паводков и рекомендации для их пропуска.

7. Министерство Финляндии должно заблаговременно предоставлять гидроэлектростанции Кайтакоски и будущей гидроэлектростанции Скугфосс прогнозы о количестве приточной воды в озеро Инари в период времени с 1 ноября по 30 апреля, с 1 мая по 31 июля и с 1 августа по 31 октября, равно как и специальные прогнозы о летних паводках, а в случае необходимости, и новые прогнозы в течение указанных периодов времени. При спуске воды гидроэлектростанция Кайтакоски должна руководствоваться рекомендациями Министерства Финляндии, данными на основании вышеупомянутых прогнозов.

8. Уровень воды регулируемого водоема определяется по данным автоматического измерителя уровня воды в заливе Неллимвуоно озера Инари, содержащегося Министерством Финляндии.

Спуск воды из озера Инари исчисляется ежедневно в кубических метрах в секунду по сливу воды через турбины гидроэлектростанции и водоспуски плотины Кайтакоски. Для этой цели Министерство СССР должны на основании измерений в возможно короткий срок составить за свой счет кривые слива воды через турбины, а также паводковые водосбросы и лесосплавный водоспуск. Копии этих кривых передаются Министерству Финляндии и Министерству Норвегии. До составления упомянутых кривых Министерство СССР должно определять спуск воды из озера Инари на основании измерений, производимых на гидроэлектростанциях, находящихся ниже по течению реки.

9. Министерство Финляндии будет вести журнал с ежедневными записями средних показаний установленного в заливе Неллимвуоно измерителя уровня воды.

Министерство СССР будет вести журнал о среднесуточном спуске воды из озера Инари, а также о ежедневных записях средних показаний измерителя уровня воды, устанавливаемого Министерством СССР за свой счет на реке Паатсо-Йоки выше гидроэлектростанции Кайтакоски. После составления кривых, упомянутых во втором абзаце пункта 8, Министерство СССР будет вести отдельно журнал о среднесуточных количествах воды, слитой через турбины гидроэлектростанции Кайтакоски, а также отдельно журнал о соответствующих количествах воды, спущенной через отверстия плотины той же гидроэлектростанции.

Министерство Норвегии будет вести ежедневные записи средних уровней озера Бьернватн.

Выписки из журналов и копии кривых уровней воды должны быть предоставлены по просьбе сторон.

10. Для составления прогноза количества приточной воды в озеро Инари Министерство Финляндии будет производить необходимые измерения осадков.

Министерство СССР и Министерство Норвегии также будут производить необходимые измерения осадков.

11. Министерство СССР будет содержать в исправности водоспускное отверстие для лесосплава на плотине Кайтакоски.

Министерство СССР будет, по договоренности с Министерством Финляндии, принимать участие в тех мероприятиях по разведению рыбы, которые с точки зрения сохранения запасов рыбы могут быть признаны необходимыми.

12. Указанные в настоящих Правилах отметки даны в финской системе высот, которая, по данным нивелировки, произведенной Советской Стороной в 1956 г., отличается на минус 1,87 м от системы высот, принятой Норвежской Стороной на участке реки Паатсо-Йоки от гидроэлектростанции Раякоски до Баренцева моря.

Приложение N 4

Фотография

Печать
власти, выдавшей
удостоверение

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Собственноручная подпись _____	Министерство строительства электро- станций СССР поручает гражданину СССР
Время рождения _____	Фамилия _____
Рост _____	Имя _____
Цвет волос _____	Отчество _____
Цвет глаз _____	посещать наблюдательный пункт уровня
Особые приметы _____	воды, находящийся на берегу залива
_____	Неллимвуоно на территории Финляндии.

Настоящее удостоверение действительно
по " " _____ 19__ года.

Подпись _____
" " _____ 19__ года

Печать власти, выдавшей удостоверение

На основании Соглашения между Правительствами Союза ССР, Финляндии и Норвегии от 29 апреля 1959 года вышеупомянутому гражданину СССР разрешается доступ на наблюдательный пункт уровня воды, находящийся на берегу залива Неллимвуоно на территории Финляндии.

" " _____ 19__ года.

Печать Финляндской
пограничной охраны
Подпись _____

Приложение N 5

Фотография

Печать
власти, выдавшей
удостоверение

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Собственноручная подпись _____ Королевское Норвежское Министерство
промышленности и ремесел поручает
Время рождения _____ гражданину Норвегии
Рост _____ Фамилия _____
Цвет волос _____ Имя _____
Цвет глаз _____ посещать наблюдательный пункт уровня
Особые приметы _____ воды, находящийся на берегу залива
Неллимвуоно на территории Финляндии.

Настоящее удостоверение действительно
по " " _____ 19__ года.

Подпись _____

Печать власти, выдавшей удостоверение
" " _____ 19__ года

На основании Соглашения между Правительствами Союза ССР,
Норвегии и Финляндии от 29 апреля 1959 года вышеупомянутому
гражданину Норвегии разрешается доступ на наблюдательный пункт
уровня воды, находящийся на берегу залива Неллимвуоно на
территории Финляндии.

" " _____ 19__ года.

Печать Финляндской
пограничной охраны
Подпись _____

Дополнительный протокол относительно возмещения за убытки и ущерб, а также за
производимые Финляндией работы, связанные с осуществлением Соглашения между
Правительством Союза Советских Социалистических Республик, Правительством
Финляндии и Правительством Норвегии о регулировании режима озера Инари
посредством гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски
(Москва, 29 апреля 1959 года)

Правительство Союза ССР и Правительство Финляндии, подписав сегодня Соглашение о регулировании озера Инари посредством гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски, согласились о нижеследующем.

Статья 1

За всякие убытки и ущерб, которые в связи с регулированием режима озера Инари в соответствии с Соглашением от 24 апреля 1947 года и заключенным сегодня Соглашением были или будут причинены земельным или водным участкам, строениям и всякому другому имуществу государства, коммунальных общин и частных лиц Финляндии, а также в возмещение за произведенные и производимые Министерством Финляндии работы, предусмотренные в Правилах, упомянутых в статье 2 указанных Соглашений, Правительством Союза ССР уплачена Правительству Финляндии паушальная сумма семьдесят пять миллионов (75.000.000) финских марок. В соответствии с этим Правительство Союза ССР освобождается полностью от ответственности перед государством, коммунальными общинами, физическими и юридическими лицами Финляндии за упомянутые в первом абзаце настоящей статьи убытки и ущерб, а также за произведенные и производимые Министерством Финляндии работы, предусмотренные в Правилах, упомянутых в статье 2 указанных Соглашений. Министерство Финляндии принимает на себя всю эту ответственность перед означенными органами и лицами.

Статья 2

Настоящий Дополнительный Протокол вступает в силу со дня его подписания. Совершено в г. Москве 29 апреля 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)